

Sir Arthur Conan Doyle

The Return of Sherlock Holmes

THE ADVENTURE OF

THE EMPTY HOUSE

IT WAS in the spring of the year 1894 that all London was interested, and the fashionable world dismayed, by the murder of the honourable Ronald Adair under most unusual and inexplicable circumstances. The public has already learned those particulars of the crime which came out in the police investigation, but a good deal was suppressed upon that occasion, since the case for the prosecution was so overwhelmingly strong that it was not necessary to bring forward all the facts. Only now, at the end of nearly ten years, am I allowed to supply those missing links which make up the whole of that remarkable chain. The crime was of interest in itself, but that interest was as nothing to me compared to the inconceivable sequel, which afforded me the greatest shock and surprise of any event in my adventurous life. Even now, after this long interval, I find myself thrilling as I think of it, and feeling once more that sudden flood of joy, amazement, and incredulity which utterly submerged my mind. Let me say to that public, which has shown some interest in those glimpses which I have occasionally given them of the thoughts and actions of a very remarkable man, that they are not to blame me if I have not shared my knowledge with them, for I should have considered it my first duty to do so, had I not been barred by a positive prohibition from his own lips, which was only withdrawn upon the third of last month.

It can be imagined that my close intimacy with Sherlock Holmes had interested me deeply in crime, and that after his disappearance I never failed to read with care the various problems which came before the public. And I even attempted, more than once, for my own private satisfaction, to employ his methods in their solution, though with indifferent success. There was none, however, which appealed to me like this tragedy of Ronald Adair. As I read the evidence at the inquest, which led up to a verdict of wilful murder against some person or persons unknown, I realized more clearly than I had ever done the loss which the community had sustained by the death of Sherlock Holmes. There were points about this strange business which would, I was sure, have specially appealed to him, and the efforts of the police would have been supplemented, or more probably anticipated, by the trained observation and the alert mind of the first criminal agent in Europe. All day, as I drove upon my round, I turned over the case in my mind and found no explanation which appeared to me to be adequate. At the risk of telling a twice-told tale, I will recapitulate the facts as they were known to the public at the conclusion of the inquest.

Arthur Conan Doyle

*Powrót Sherlocka Holmesa*Tłumaczenie
Marta Domagalska

Wyd. REA, Warszawa 2012

Pusty Dom

Wiosną 1894 roku cały Londyn z zapartym tchem śledził sprawę zabójstwa czcigodnego Ronalda Adaira, do którego doszło w niezwykle i niewyjaśnionych okolicznościach, a wyższe sfery były przerażone tym wydarzeniem. Do publicznej wiadomości podano jedynie te informacje o zbrodni, które zostały ujawnione podczas policyjnego śledztwa, jednak znaczną ich część ukryto, gdyż wina była tak oczywista, że ujawnianie wszystkich faktów okazało się zbędne. Dopiero teraz, po niemal dziesięciu latach, pozwolono mi opisać brakujące ogniwa tego niezwykle łańcucha zbrodni. Samo przestępstwo było nietypowe, ale moim zdaniem, nie mogło się nawet równać z tymi niewyobrażalnymi skutkami, które okazały się dla mnie tak dużym wstrząsem i zaskoczyły mnie tak bardzo, jak chyba żadne inne zdarzenia w moim pełnym przygód życiu. Nawet teraz, po tak długim czasie, myśl o nich wciąż mnie porusza, powodując przyływ radości, zdumienia i niedowierzania, jakie mnie wówczas ogarnęły. Chciałbym prosić osoby, które wykazały zainteresowanie uwagami o myślach i czynach pewnego niezwykle człowieka, by nie winiły mnie za milczenie. Chciałbym się podzielić z nimi swoją wiedzą i uważałbym to za mą najwyższą powinność, gdyby nie stanowczy zakaz, wydany przez samego zainteresowanego, który wycofano dopiero trzeciego dnia ostatniego miesiąca.

Jak można było się spodziewać, moja zażyłość z Sherlockiem Holmesem zaowocowała głębokim zainteresowaniem przestępczością, zaś po jego zniknięciu nie zaniechałem uważnego czytania o nierozwiązanych sprawach, które ujrzały w tym czasie światło dzienne. Próbowałem nawet kilkakrotnie je rozwikłać, stosując metody mego przyjaciela, niestety, z marnym skutkiem. Żadna sprawa nie wywarła na mnie takiego wrażenia jak tragedia Ronalda Adaira. Czytając informacje o dochodzeniu, w wyniku którego uznano, że śmierć została zadana umyślnie przez nieznaną osobę lub grupę osób, uświadomiłem sobie bardziej niż kiedykolwiek przedtem, jaką stratę poniosło społeczeństwo w wyniku śmierci Sherlocka Holmesa. Byłem przekonany, że pewne aspekty tej niezwyklej sprawy obudziłyby w nim wielkie zainteresowanie i że działania policji zostałyby wzbogacone – lub, co bardziej prawdopodobne, wyprzedzone – przez umiejętności obserwacji i dedukcji cechującej żywy umysł najlepszego detektywa Europy. Przez cały dzień, jeżdżąc do pacjentów, zastanawiałem się nad tą sprawą, i nie udało mi się znaleźć żadnego zadowalającego rozwiązania. Zaryzykuję opowiedzenie historii, którą wszyscy już słyszeli, i podsumuję fakty, jakie zostały podane do publicznej wiadomości po zakończeniu śledztwa.

Słownictwo i wymowa



1. fashionable UK /'fæf.ən.ə.bəl/

- modny, elegancki, wytworny

2. honourable UK /'ɒn.ər.ə.bəl/

- zaszczytny, czcigodny, prawy

3. circumstances UK /'sɜ:.kəm.stɑ:ns/

- okoliczności

4. overwhelmingly UK /,əv.və'wel.mɪŋ.li/

- niezwykle, ogromnie, przytłaczająco

5. inconceivable UK /,ɪn.kən'si:və.bəl/

- niepojęty, niewyobrażalny, nie do pomyślenia

6. incredulity UK /,ɪn.krə'dʒu:lə.ti/

- niedowierzenie

7. submerge UK /səb'mɜ:dʒ/

- zanurzyć, skrywać, zatapiać

8. inquest UK /'ɪŋ.kwest/

- dochodzenie

9. anticipate UK /æn'tɪs.i.peɪt/

- wyprzedzać

- oczekiwać na coś z niecierpliwością

- spodziewać się

- przewidywać

10. recapitulate UK /,ri:kə'pɪtj.ə.leɪt/

- reasumować